

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Κυριακή Β' Λουκά-Πάντων των εν Κύπρω διαλαμπάντων Αγίων

5 Οκτωβρίου 2025

Απόστολος - ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΙΑ' 33-40, ΙΒ' 1-2

Αδελφοί, οί ἅγιοι Πάντες διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβησαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτριῶν· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τούς νεκρούς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι. Τοιγάρουν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν.

Απόστολος - Μετάφραση,

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΙΑ' 33-40, ΙΒ' 1-2

Αδελφοί, οἱ ἅγιοι Πάντες με τὴν πίστη κατατρόπωσαν βασιλεία, ἐπέβαλαν τὸ δίκαιο, πέτυχαν τὴν πραγματοποίηση τῶν υποσχέσεων τοῦ Θεοῦ, ἔφραξαν στόματα λεόντων· ἔσβησαν τὴ δύναμη τῆς φωτιάς, διέφυγαν τὴ σφαγή, ἐγέναν ἀπὸ ἀδύνατοι ἰσχυροί, ἀναδείχτηκαν ἥρωες στὸν πόλεμο, ἔτρεψαν σὲ φυγὴ ἐχθρικά στρατεύματα· γυναῖκες ξαναπῆραν πίσω στὴ ζωὴ τους ἀνθρώπους τους, κι ἄλλοι βασανίστηκαν ὡς τὸ θάνατο, χωρὶς νὰ δεχτοῦν τὴν ἀπελευθέρωσή τους, γιατί πίστευαν ὅτι μπορούσαν ν' ἀναστηθοῦν σὲ μιὰ καλύτερη ζωὴ. Ἄλλοι δοκίμασαν ἐξευτελισμούς καὶ μαστιγώσεις, ἀκόμη καὶ δεσμά καὶ φυλακίσεις. Λιθοβολήθηκαν, προιονίστηκαν, πέρασαν δοκιμασίες, θανατώθηκαν με μαχαίρι, περιπλανήθηκαν ντυμένοι με προβιές καὶ κατσικίσια δέρματα, ἐζήσαν με στέρησεις, υπέφεραν καταπίεσεις, θλίψεις καὶ κακουχίες – ὁ κόσμος δὲν ἦταν ἄξιος νὰ ἔχει τέτοιους ἀνθρώπους – πλανήθηκαν σὲ ἐρημιές καὶ βουνά, σὲ σπηλιές καὶ σὲ τρύπες τῆς γῆς. Ὅλοι οἱ παραπάνω, παρὰ τὴν καλὴ μαρτυρία τῆς πίστεως τους, δὲν πήραν ὅ,τι τους υποσχέθηκε ὁ Θεός. Αὐτός εἶχε προβλέψει κάτι καλύτερο γιὰ μας, ἔτσι ὥστε νὰ μὴ φτάσουν ἐκεῖνοι στὴν τελειότητα χωρὶς ἐμᾶς. Ἐχοντας, λοιπόν, γύρω μας μιὰ τόσο μεγάλη στρατιὰ μαρτύρων, ἀς τινάξουμε ἀπὸ πάνω μας κάθε φορτίο, καὶ τὴν ἁμαρτία που εὐκόλα μας ἐμπλέκει, κι ἀς τρέχουμε με ὑπομονὴ τὸ ἀγώνισμα τοῦ δύσκολου δρόμου που ἔχουμε μπροστὰ μας. Ἀς ἔχουμε τὰ μάτια μας προσηλωμένα στὸν Ἰησοῦ, που μας ἔδωσε τὴν πίστη, τὴν ὁποία καὶ τελειοποιεῖ.

Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΣΤ' 31-36

Εἶπεν ὁ Κύριος· καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.

Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΣΤ' 31-36

Εἶπε ὁ Κύριος: «Ὅπως θέλετε νὰ σας συμπεριφέρονται οἱ ἄνθρωποι, ἔτσι ἀκριβῶς νὰ συμπεριφέρεστε κι εσεῖς σ' αὐτούς. Γιατί, ἀν ἀγαπάτε αὐτούς που σας ἀγαπούν, ποια εὐνοια περιμένετε ἀπὸ τὸ Θεό; Ἀφοῦ καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀγαπούν αὐτούς που τους ἀγαπούν. Κι ἀν κάνετε καλὸ σ' αὐτούς που σας κάνουν καλὸ, ποια εὐνοια περιμένετε ἀπὸ τὸ Θεό; Καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ ἴδιο κάνουν. Ἀν δανείζετε σ' ὅσους ἐλπίζετε νὰ σας τα ἐπιστρέψουν, ποια εὐνοια περιμένετε ἀπὸ τὸ Θεό; Καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ δανείζουν στους ὁμοίους τους γιὰ νὰ τα πάρουν πίσω. Ἀντίθετα, εσεῖς ν' ἀγαπάτε τους ἐχθροὺς σας, νὰ κάνετε τὸ καλὸ καὶ νὰ δανείζετε, χωρὶς νὰ περιμένετε νὰ πάρετε πίσω τίποτα. Ἐτσι, ὁ Θεός, που εἶναι καλὸς ἀκόμα καὶ με τους ἀχαρίστους καὶ τους κακοὺς, θα σας ἀνταμείψει με τὸ παραπάνω καὶ θα σας κάνει παιδιὰ του. Νὰ εἴστε λοιπὸν σπλαχνικοὶ, ὅπως σπλαχνικὸς εἶναι κι ὁ Θεὸς Πατέρας σας».

5 Οκτωβρίου 2025, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱεράς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης